

CultureTalk Malaysia Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Describing High School

Malay Transcript:

Pewawancara: Berapa umur kamu?

Diwawancara: Ah.. Saya berusia enam belas tahun.

Pewawancara: Oleh itu kamu kini berada di sekolah menengah kan?

Diwawancara: Hmm, yeah?

Pewawancara: Um.. Sekolah kamu, um.. lokasinya di mana?

Diwawancara: Ahh... Sekolah saya terletak di Kuching, Sarawak¹.

Pewawancara: Adakah sekolah kamu sebuah sekolah swasta atau sekolah awam?

Diwawancara: Oh, sekolah saya, uh.. sebuah sekolah swasta.

Pewawancara: Um.. boleh kamu beritahu saya perbezaannya antara sekolah swasta dan sekolah awam di Malaysia?

Diwawancara: Sekolah swasta dan sekolah awam tiada banyak perbezaan tetapi sekolah swasta mempunyai tempoh masa pem.. belajar yang lebih panjang berbanding dengan sekolah awam. Dan bahasa Inggeris kami lebih baik.²

Pewawancara: Oleh itu, kamu, um.. pukul berapa sekolah.. sekolah kamu habis?

Diwawancara: Uh.. sekolah, uh?.. Sekolah saya habis pada tiga setengah petang.

Pewawancara: Dan di sekolah awam biasanya habis pada pukul berapa?

Diwawancara: Ah.. Dua belas sete... dua belas tengah hari.

Pewawancara: Oleh itu tiga jam ekstra ya?

Diwawancara: Hmm, ya?

Pewawancara: Um.. kamu kini berada di sekolah menengah. Oleh itu, um.. boleh memberi sedikit penjelasan tentang sistem sekolah menengah di Malaysia?

¹ Kuching merupakan bandar terbesar di negeri Sarawak yang terletak di Malaysia Timur.

² Sekolah swasta mengadakan kelas bahasa Inggeris dua jam lebih lama setiap hari berbanding dengan sekolah awam. Tempoh persekolahan sekolah swasta yang lebih panjang menunjukkan pengembangan mereka dengan menggunakan model sekolah British sebagai contoh.

Diwawancara: Oh, sistem pendidikan di sekolah Malaysia, uh?.. Dikhas-khas kita di sebuah sekolah uh.. dibahagikan kepada dua jenis iaitu kelas sains dan kelas senian.³

Pewawancara: Um.. apakah perbezaannya antara kelas sains dan kelas senian?

Diwawancara: Subjek-subjek kami uh.. berbeza. Seperti kelas sains ah.. kelas sains mem... belajar subjek seperti Biologi, Kimia, Fizik dan Matematik Tambahan⁴ dan serta juga subjek English, Science dan Technology. Ah.. Kelas senian ah.. belajar subjek seperti Geografi, Lukisan Senian dan Perdagangan.

Pewawancara: Pada tingkatan apa mereka membahagikan murid-murid ke dalam kelas ini?

Diwawancara: Um.. Tingkatan Empat.⁵

Pewawancara: *Ah, I see.*

English Translation:

Interviewer: How old are you?

Interviewee: Ah.. I am 16 years old.

Interviewer: So you are still in high school?

Interviewee: Hmm, yeah?

Interviewer: Um.. Your school, um.. where is it located?

Interviewee: Ahh... My school is located in Kuching, Sarawak⁶.

Interviewer: Is your school a private school or a public school?

Interviewee: Oh, my school is, uh.. a private school.

Interviewer: Um.. can you elaborate on the difference between a private school and a public school in Malaysia?

³ Pembahagian akademik dilaksanakan pada akhir Tingkatan Tiga dengan menggunakan purata markah pelajar. Pelajar yang mempunyai purata dalam persentil atas akan di letakkan dalam kelas sains manakala pelajar yang mempunyai purata dalam persentil bawah akan diletakkan dalam kelas seni.

⁴ Matematik Tambahan merangkumi kalkulus dan statistik.

⁵ Tingkatan empat adalah sama dengan tahap sepuluh dalam sistem sekolah menengah di Amerika.

⁶ Kuching is the largest city located in the state of Sarawak in East Malaysia.

Interviewee: There isn't much difference between a private school and a public school except that private schools have a longer school day than public schools. Also, our English is better⁷.

Interviewer: So, you, um.. What time does school end?

Interviewee: Uh.. school, uh?.. My school ends at three-thirty in the afternoon.

Interviewer: And when do public schools usually end?

Interviewee: Ah.. Twelve.. Twelve noon.

Interviewer: So that's three extra hours [for private schools], right?

Interviewee: Hmm, ya?

Interviewer: Um.. So you are currently in high school. Could you elaborate a little on the high school system in Malaysia?

Interviewee: Oh, the high school system in Malaysia, uh?.. Each school conducts academic streaming, uh.. we are divided into two streams – the science stream and the arts stream⁸.

Interviewer: Um.. what is the difference between the science stream and the arts stream?

Interviewee: Our subjects uh.. are different. For example, the science stream ah.. the science stream students learn subjects like Biology, Chemistry, Physics, and Additional Mathematics⁹ as well as English, Science and Technology. Ah.. The arts stream students ah.. learn subjects like Geography, Visual Art and Business.

Interviewer: At what level of education do they divide up the students into these separate streams?

Interviewee: Um.. Secondary four¹⁰.

Interviewer: Ah, I see.

⁷ Private schools conduct English lessons for an average of two hours per day longer than public schools. The longer schooling hours of private schools are reflective of their development after the British day school model.

⁸ Academic streaming is conducted by looking at students' test scores at the end of the ninth grade. Students with the higher percentile of scores are placed in the science stream while students with the lower percentile of scores are placed in the arts stream.

⁹ Additional Mathematics covers calculus and statistics.

¹⁰ Secondary four is equivalent to the American tenth grade level of high school.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated